

REVUE
ARCHÉOLOGIQUE

OU RECUEIL
DE DOCUMENTS ET DE MÉMOIRES
RELATIFS
A L'ÉTUDE DES MONUMENTS, A LA NUMISMATIQUE ET A LA PHILOGIE

DE L'ANTIQUITÉ ET DU MOYEN AGE

PUBLIÉS PAR LES PRINCIPAUX ARCHÉOLOGUES
FRANÇAIS ET ÉTRANGERS

et accompagnés

DE PLANCHES GRAVÉES D'APRÈS LES MONUMENTS ORIGINAUX

NOUVELLE SÉRIE

PREMIÈRE ANNÉE. — DEUXIÈME VOLUME



PARIS

AUX BUREAUX DE LA REVUE ARCHÉOLOGIQUE

LIBRAIRIE ACADÉMIQUE — DIDIER et C^e

QUAI DES AUGUSTINS, 35.

1860

Droits de traduction et de reproduction réservés.

Translation by Google Translate

Pages 20 to 23

FRENCH ORIGINAL

LETTRE DE M. AUG. MARIETTE A M. LE VICOMTE
DE ROUGÉ

SUR LES RÉSULTATS DES FOUILLES
ENTREPRISES PAR ORDRE DU VICE-ROI
D'ÉGYPTE

Bédéréchn, le 14 mars 1860

A Sakkarah, autre événement archéologique. La table d'Abydos a donné lieu à des travaux trop célèbres pour que j'aie besoin de les rappeler, et il n'est personne qui ne connaisse les services que ce document a rendus à la science. Signaler la mise au jour dans la nécropole de Memphis d'une nouvelle table d'Abydos, plus complète que celle dont s'est enrichi le musée britannique, c'est donc faire toucher du doigt l'importance de la découverte dont je vous parle. A la vérité, c'est le roi Ramsès II lui-même qui, à Abydos, fait des offrandes devant les images de ses ancêtres, tandis que la table de Memphis nous montre un simple prêtre du temps de ce même Ramsès (il s'appelait Tounaroï) faisant acte de zèle monarchique et rendant ses devoirs aux rois qui, à des époques diverses, se succédèrent sur le trône de Ménés. Mais cette nuance n'ôte rien à la valeur historique et chronologique de la table de Memphis, qui a sur la table d'Abydos des avantages dont vous allez juger.

A part quelques mutilations partielles qui atteignent plus ou moins sérieusement cinq noms royaux, l'inscription de Memphis est complète : nous en avons le commencement et nous en avons la fin. Quarante cartouches y figurent sur deux lignes, et douze d'entre eux sont nouveaux. Il y a deux ans environ, Clot-Bey a enrichi sa nouvelle collection d'une table à libation, dont la partie supérieure et les tranches sont couvertes d'une vingtaine de noms royaux plusieurs fois répétés.

Mais ce document, tout intéressant qu'il soit, n'a pas d'autre portée que les tombeaux de Gournah, où de pareilles séries royales se rencontrent. Ce sont des tableaux de famille dont la généalogie est le point de départ, et qui ne remontent guère plus haut que la fin de la dix-septième dynastie. La table de Memphis, au contraire, a toute l'apparence d'une liste royale et historique extraite des registres sacrés. Au delà de la dix-neuvième et de la dix-huitième dynastie, qui à elles deux ne comptent que six rois, elle passe sans transition à la treizième dynastie, à la douzième et à la onzième. La liste ne s'arrête pas là, et les vingt-sept cartouches qui restent sont choisis, non pas, comme à Abydos, parmi les rois inconnus d'une famille dont Manéthon ne donne même pas les noms, mais parmi ceux des plus antiques et des plus célèbres dynasties. C'est ainsi que Miébis (le premier de notre liste) représente la

ENGLISH TRANSLATION

LETTER FROM MR AUG. MARIETTE TO MR.
VICOMTE DE ROUGÉ

ON RESULTS OF SEARCHES BY ORDER OF
BUSINESS VICEROY OF EGYPT

Bedrechyn. March 14, 1860

At Sakkara, another archaeological event. The table of Abydos has resulted in too famous works for that I need to remind them, and there is no one who does not know the services that this document has rendered to science. Report unearthed in the necropolis of Memphis a new table of Abydos, more complete than that which has enriched the British Museum, so to finger the importance of the discovery of which I speak. In truth, it is the King Ramses II himself who, at Abydos, made offerings before the images of his ancestors, while Memphis table shows a simple priest in the time of Ramses the same (called Tunroy) by act of monarchical zeal and making his homework to the kings who at various times, succeeded to the throne of Menes. But this distinction does not detract from the historical and chronological value of the Memphis table, which on the table of Abydos of the benefits you will judge.

Apart from some partial mutilation that reach more or less seriously five royal names, registration of Memphis is complete: we have the beginning and we have the end. Forty cartridges contained therein on two lines, and twelve of them are new. There are about two years, Clot Bey has enriched its new collection of table libation, the top and edges are covered twenty royal names several times repeated.

But the document, while interesting it is, has no other scope than the tombs of Qurna, where such royal series meet. These are family paintings whose genealogy is the starting point, and does not date back earlier than the end of the seventeenth dynasty. The table of Memphis, on the contrary, has all the appearance of a royal and sacred history list extracted from registers. Beyond the nineteenth and eighteenth dynasty, which together account for only six kings, it goes without transition to the Thirteenth Dynasty, the twelfth and eleventh. The list does not stop there, and the twenty-seven cartridges left are chosen, not, as at Abydos, among strangers kings of a family whose Manetho not tell the same names, but among the most ancient and most famous dynasties. Thus Miebhis (the first on our list) is the first dynasty. In the second we find, among the kings that I managed to identify, Kaiechos,

première dynastie. A la deuxième nous trouvons, parmi les rois que je réussis à identifier, Kaiechos, Binothris, Sethenès, Nephhercherès, Sesochris; à la troisième, Necherophès, Soyphis, Sephuris; à la quatrième, Ratoichès, entre Khoufou et Schafra.

La cinquième dynastie se termine par le Mencherès, le Tancherès et l'Onnos si connus, précédés eux-mêmes de Nephhercherès et d'Usercherès. Enfin, à la sixième, nous trouvons, comme on devait s'y attendre, les Othoès et les Phiops, après lesquels la série passe brusquement à la onzième dynastie. Vous voyez donc, monsieur, que l'inscription de Memphis a d'autres proportions qu'un simple tableau généalogique. Comme la table d'Abydos et la Salle des Ancêtres, elle est un extrait de ces listes royales que reproduisait le papyrus de Turin, si malheureusement mutilé, et elle a sur le premier de ces documents l'avantage d'être plus complète et plus étendue, tandis qu'elle l'emporte sur le second par une classification moins contestable des éléments qui la composent.

Une autre remarque à faire, c'est que la table de Memphis procède, comme Manéthon, par une sorte de travail qui a pour objet l'élimination des dynasties moins illustres. Toutes les dynasties intermédiaires entre la sixième et la douzième, entre la treizième et la dix-huitième, ne sont en effet que mentionnées dans les listes de Manéthon, et elles sont (à part trois rois) complètement écartées de la liste de Memphis. L'autorité de Manéthon reçoit ainsi, d'un document contemporain de Ramsès II, un appui auquel personne ne refusera une certaine valeur. Enfin, monsieur, j'aurai complété les renseignements que je désirais vous transmettre sur la découverte de Sakkarah, en vous faisant part d'une dernière observation. La table d'Abydos, vous le savez, passe d'Amosis, le premier roi de la dix-huitième dynastie, à Amenemhé IV, l'avant-dernier roi de la douzième, et la liste remonte de cette manière l'échelle dynastique jus qu'à un point initial que nous ne connaissons pas.

La table de Memphis a été rédigée sous l'influence de la même loi, et les caractéristiques s'y suivent dans un ordre chronologique constant. Mais, une seule fois, le rédacteur du monument s'est laissé aller à un caprice dont, je pense, nous allons faire notre profit. En effet, au lieu de placer sans intermédiaire le premier roi de la dix-huitième dynastie à côté du dernier roi de la douzième, le scribe chargé de l'arrangement de la liste a pris la douzième dynastie en bloc; il a mis devant elle Mantouhotep et Améni de la onzième, derrière elle un Ra-Se-vek-Ka, qui à lui seul représente la treizième, et de cet ensemble ainsi obtenu, il a formé un tout qu'il a placé, la tête la première, devant Amosis, de telle sorte qu'Amosis est le voisin immédiat de Mantouhotep, et que Ra-Sevek-Ka arrive à se mettre en contact avec Papi.

Ce système, qui rappelle certains sarcophages où les

Binothris, Sethenes, Nephhercheres, Sesochris; The third, Nephherophes, Soyphis, Sephuris; fourth, Ratoiches between Khufu and Khafra.

The fifth dynasty ends with the Mencheres, Tancheres and Onnos you know, preceded themselves by Nephhercherès and Usercherès. Finally, in the sixth, we find, as might be expected, Othoes and Phiops, after which the series switches abruptly to the eleventh dynasty. You see, sir, that the inclusion of Memphis has other proportions than a genealogical table. As the table of Abydos and the Hall of Ancestors, it is an extract of the royal lists that contained the Turin Papyrus, so unfortunately mutilated, and it has the first of these documents the advantage of being more comprehensive and wide while it trumps the second by a less questionable classification of its components.

Another point to make is that the Memphis table sends, as Manetho by a kind of work that relates to the elimination of less illustrious dynasties. All intermediate dynasties between the sixth and twelfth, the thirteenth to the eighteenth, are in fact only mentioned in lists of Manetho, and they are (except for three kings) completely excluded from the list of Memphis. The authority of Manetho and receives, a contemporary document of Ramses II, which no support refutes a certain value. Finally, Sir, I have completed the information I send you wanted on the discovery of Sakkara, by giving you one last observation. The table of Abydos, you know, going to Ahmose, the first king of the eighteenth dynasty, in Amenemhé IV, the penultimate king of the twelfth, and the list goes in this manner dynastic scale just as an initial point that we do not know.

The Memphis table was prepared under the influence of the same law, and follow them as keys in a constant chronological order. But once, the editor of the monument has indulged a whim which I think we will make our profit. Indeed, instead of placing no intermediate the first king of the Eighteenth Dynasty next to the last king of the twelfth, the scribe responsible for the arrangement of the list took the twelfth block dynasty; he put before her and Mentuhotep Ameny of the eleventh, behind a Ra-Sobek-Ka, which alone represents the thirteenth, and the resulting assembly, he formed a whole that has put the head first, before Amosis so qu'Amosis is the immediate neighbor of Mentuhotep, and Ra-Ka-Sobek happens to get in touch with Papy.

This system, which reminds some sarcophagi where legends are retrograde, group by group, shows us the

légendes sont rétrogrades, groupe par groupe, nous montre l'importance que les documents officiels, imités en cela par Manéthon, accordaient à cette douzième dynastie, à laquelle l'inscription de Memphis donne une place à part. Il nous prouve en outre que, malgré certaines apparences, la douzième dynastie forme avec la onzième et la treizième un groupe qu'il est impossible de désagréger, ce que je regarde comme un résultat très-important pour la chronologie historique des rois qui régnèrent sur l'Égypte avant le vainqueur courageux des Pasteurs.

Telle est, Monsieur, la nouvelle fortune que nous ont données les tables de Sakkarah auxquelles nous devons déjà le Sérapéum. Dans l'état actuel de la science, la découverte de l'inscription de Memphis est loin d'avoir l'utilité qu'aurait, par exemple, celle d'un que, tout en accordant à la table de Memphis plus de valeur qu'à la table d'Abydos, je ne crois pas que la science, aujourd'hui entraînée dans d'autres chemins, prôte au premier de ces monuments l'attention qu'elle a donnée au second. Néanmoins notre pauvreté en listes vraiment officielles doit nous faire saluer avec joie la venue d'un texte dont le vrai mérite est de nous fournir d'incomparables matériaux pour la reconstruction de ces vieilles dynasties qu'illustrèrent les ancêtres de Chéops et de Mycérinus.

importance that official documents, imitated in this by Manetho gave this twelfth dynasty, to which the registration of Memphis gives a place to hand. It also proves that, despite certain appearances, the Twelfth Dynasty form with the eleventh and thirteenth group that it is impossible to disaggregate what I regard as a very important result for the historical chronology of the kings who ruled Egypt prior to the brave winner of the Pastors.

That is, Sir, the new wealth that we have been given with the tables of Sakkara which we already have the Serapeum. In the current state of science, the discovery of the inscription of Memphis is far from what would have utility, for example, that of that, while allowing the Memphis table that more value has the table of Abydos, I do not think that science now driven in other ways, Prote the first of these monuments the attention it has given to the second. Nevertheless really our official lists in poverty should make us greet with joy the arrival of a text whose real merit is to provide incomparable materials for the reconstruction of these old dynasties qu'illustrèrent the ancestors of Cheops and Mycerinus.